

**Información educativa
para padres
y alumnos inmigrantes**

Castilla y León
2006-2007



**Information éducative
pour les parents
et élèves immigrés**

Castilla y León
2006-2007

06 07

Información
educativa para
padres y alumnos
inmigrantes

Guía de Estudios
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Information
éducative pour
les parents et élèves
immigrés

Guide des Études
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación



Pour garantir à la population immigrée le correct exercice du droit à l'éducation, il convient de mettre à sa disposition une information appropriée, claire et simple, sur le système éducatif de Castilla y León, l'offre d'enseignements et les formalités nécessaires à son incorporation dans ce système.

Le Conseil Régional de Castilla y León, à travers le Ministère Régional de l'Éducation, édite ce Guide en plusieurs langues (espagnol, anglais, français, portugais, bulgare, roumain, polonais, arabe et chinois) pour parvenir à la majorité de la population immigrée de notre Communauté.

L'information qui est ici fournie porte sur l'offre d'enseignements de régime général et spécial et sur celle de services et de programmes éducatifs destinés aux élèves. Elle explique comment s'incorporer au système éducatif espagnol à partir de différentes situations: avec ou sans études préalables suivies dans le pays d'origine et, dans le premier cas, avec ou sans nécessité de validation des études. A cette fin, ce guide comprend l'équivalence d'études des différents pays avec celles de notre système éducatif, lorsqu'elle existe, ainsi que les principes généraux applicables lorsqu'il n'y a pas d'équivalence.

Cette publication s'achève avec un répertoire des organismes, adresses et numéros de téléphone permettant de développer l'information ou d'effectuer les formalités administratives nécessaires

Ce Guide est une ressource très utile pour les parents et les élèves immigrés, mais il prétend surtout favoriser l'accès à une éducation de qualité pour tous, évitant toute inégalité, facilitant l'intégration dans le projet commun de Castilla y León et fomentant le respect par tous des différences culturelles légitimes.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Ministre Régional de l'Éducation

I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con países de lengua francesa	30

III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	36
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	36
• Universidades Públicas de Castilla y León	36
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	36
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	38
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	38

IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	42
---	----



I. LE SYSTÈME ÉDUCATIF

• La structure du Système Éducatif	9
• Le Système Éducatif Espagnol	11
• Les Enseignements du Régime Général	11
> Éducation Pré-élémentaire	13
> Éducation Primaire	13
> Éducation Secondaire Obligatoire (ESO)	15
> Lycée	15
> Formation Professionnelle Spécifique. Cycles Formatifs	17
> Programmes de Garantie Sociale	17
> Respect de la Diversité	17
• Les Enseignements de Régime Spécial	19
• Enseignement pour les Personnes Adultes	19
• Éducation Universitaire	21
• Services destinés aux Élèves	21
• Normes Basiques d'Orientation pour les Parents et les Élèves	25

II. L'INCORPORATION DES ÉLÈVES IMMIGRÉS AU SYSTÈME ÉDUCATIF ESPAGNOL

A. Enseignements non universitaires.	
Situations possibles	29
1. L'élève n'a pas suivi d'études dans un centre éducatif	29
2. L'élève a suivi des études dans un système éducatif étranger	29
B. Validation et homologation des études non universitaires	29
C. Validation et homologation des études universitaires	31
D. Équivalences d'études non universitaires avec des pays francophones	31

III. RÉPERTOIRE

• Ministère Régional de l'Éducation du Conseil Régional de Castilla y León	37
• Directions Provinciales d'Éducation en Castilla y León	37
• Universités Publiques de Castilla y León	37
• Ministère de l'Éducation, des Sciences et des Sports	37
• Délégation du Gouvernement en Castilla y León	39
• Subdélégation du Gouvernement en Castilla y León	39

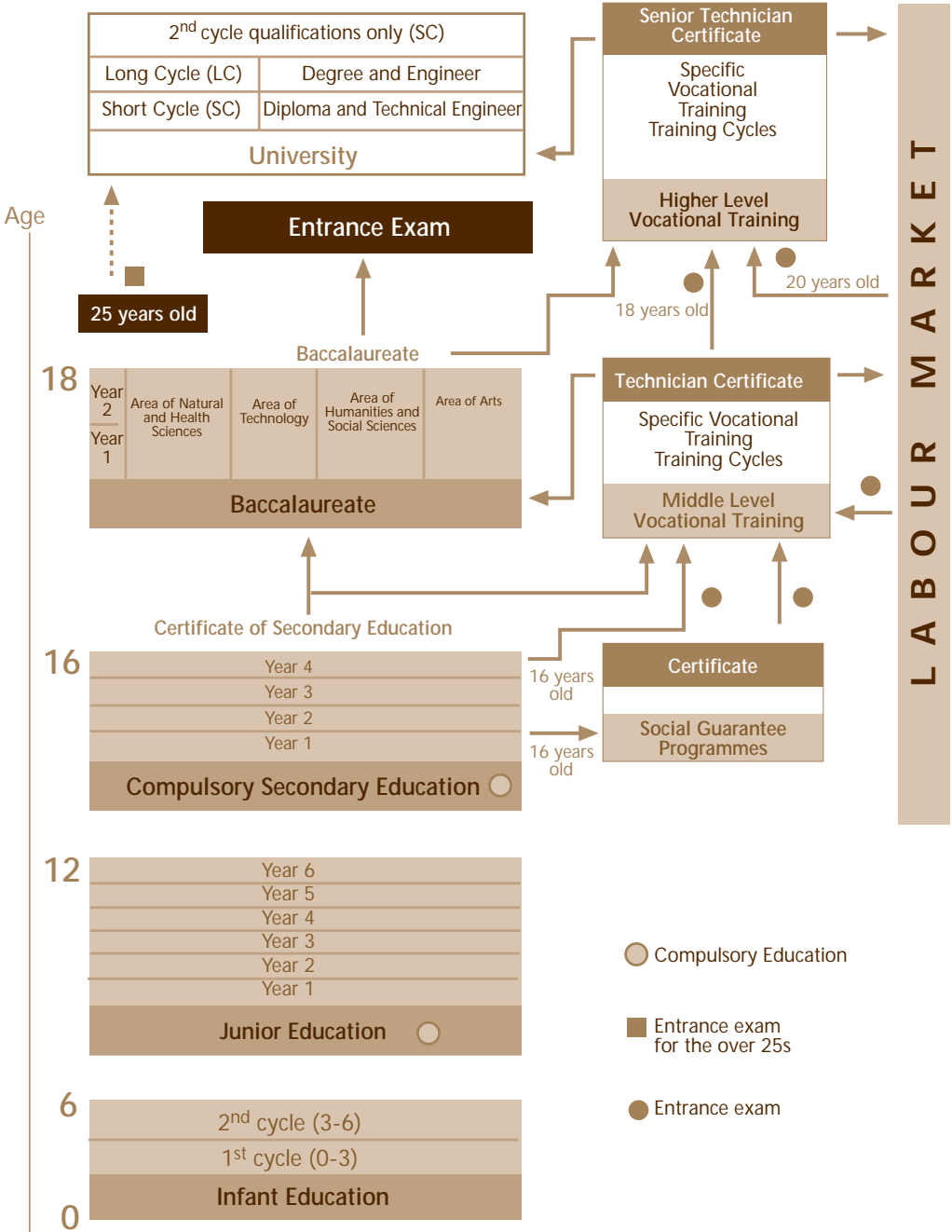
IV. ANNEXE

• Modification de l'Ordonnance du 14 mars 1988 portant application des dispositions du Décret Royal 104/1988 du 29 janvier 1988 sur l'homologation et la validation des diplômes et études étrangers d'enseignement non universitaire	43
--	----

[Sistema Educativo]

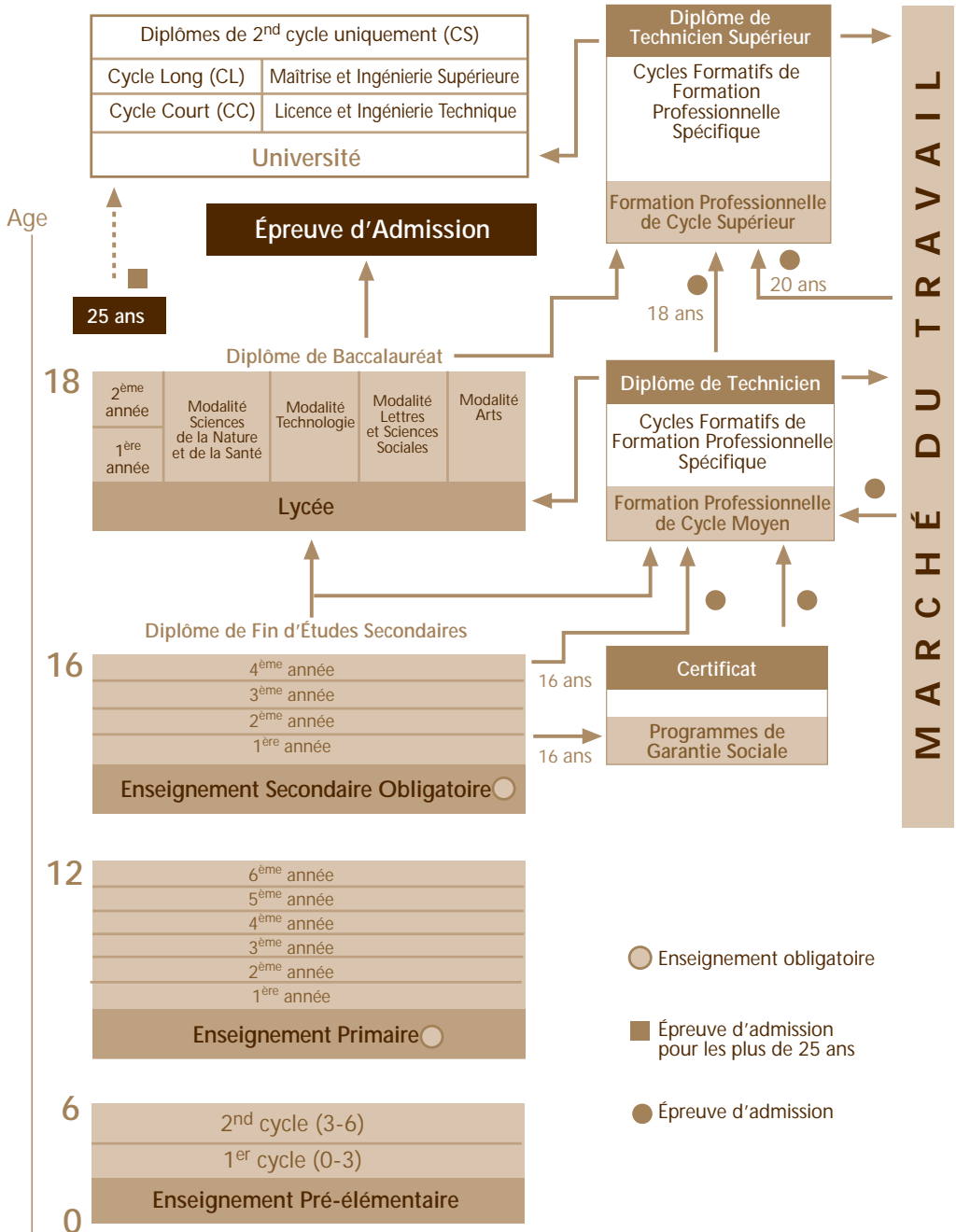
[Système Éducatif]

Estructura del Sistema Educativo





La Structure du Système Éducatif



Si Vd. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
 - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
 - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



Si vous résidez en Castilla y León et souhaitez connaître l'offre éducative de notre Communauté Autonome, veuillez lire attentivement l'information suivante.

LE SYSTÈME ÉDUCATIF ESPAGNOL

Tous les enfants, filles et garçons, vivant en Espagne, indépendamment de leur origine, ont le droit à l'éducation et doivent être scolarisés dans les établissements d'enseignement obligatoire.

Le système éducatif espagnol comprend:

- A. Les Enseignements de régime général
- B. Les enseignements de régime spécial

LES ENSEIGNEMENTS DE RÉGIME GÉNÉRAL

Ces enseignements, et les âges auxquels ils sont suivis, sont les suivants:

1. **Enseignement Pré-élémentaire:** De 0 à 6 ans
2. **Enseignement Primaire:** De 6 à 12 ans
3. **Enseignement Secondaire Obligatoire:** De 12 à 16 ans
4. **Lycée:** De 16 à 18 ans
5. **Formation Professionnelle Spécifique:**
 - a. *Cycles Formatifs Moyens:* A partir de 16 ans
 - b. *Cycles Formatifs Supérieurs:* A partir de 18 ans
6. **Éducation universitaire:** A partir de 18 ans:
 - a. *Premier Cycle:* Licence
 - b. *Second cycle:* Maîtrise
 - c. *Troisième cycle:* Doctorat

Le schéma de la page précédente montre ces enseignements, leurs passerelles ainsi que les diplômes auxquels ils conduisent.

Chaque année académique débute au mois de septembre et s'achève au mois de juin suivant.

Les élèves ayant atteint ou qui atteindront l'âge exigé pendant l'année civile du début de l'année scolaire commenceront les cours correspondants.

L'Enseignement primaire et l'Enseignement Secondaire Obligatoire forment l'enseignement de base. Cet Enseignement, obligatoire et gratuit, est imparti de 6 à 16 ans.

Les enseignements s'adapteront aux caractéristiques des élèves ayant des exigences spéciales.

L'obligation scolaire exige l'assistance quotidienne des élèves aux centres, et les absences ainsi que l'absentéisme font l'objet d'un contrôle. L'assistance est une exigence préalable à l'évaluation continue.

EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continúa y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
 - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
 - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
 - > el aprendizaje de la lectura y escritura
 - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
 - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
 - > los elementos culturales básicos
 - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



L'ENSEIGNEMENT PRÉ-ÉLÉMENTAIRE

- Il est imparti de zéro (0) à six (6) ans
- Il comprend deux cycles de trois années chacun: le premier cycle dure jusqu'à l'âge de trois ans, et le second cycle, de trois à six ans.
- Il n'est pas obligatoire et revêt un caractère volontaire
- Ses caractéristiques sont les suivantes: contribuer au développement physique, intellectuel, affectif, social et moral des enfants.
- L'évaluation sera globale, continue et formative. L'observation directe et systématique constituera la principale technique du processus d'évaluation.
- Il est imparti par des maîtres spécialisés. Dans le premier cycle, les centres disposent d'autres professionnels dûment qualifiés pour dispenser un traitement éducatif approprié aux enfants de cet âge.
- Les centres dispensant ces enseignements se dénomment:
 - > S'ils sont publics: Écoles d'Enseignement Pré-élémentaire
 - > S'ils sont privés: Centres d'Enseignement Pré-élémentaire

L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

- Il est obligatoire et gratuit
- Il est imparti de six (6) à douze (12) ans
- Cet enseignement sera suivi par les élèves ayant atteint ou qui atteindront l'âge de 6 ans pendant l'année civile du début de l'année scolaire
- Il est organisé en disciplines imparties par les Maîtres et les Maitresses
- Il comprend 6 années académiques
- Sa finalité est de dispenser aux élèves:
 - > l'apprentissage de la lecture et de l'écriture
 - > l'apprentissage des procédés mathématiques de base
 - > l'apprentissage initial de la langue étrangère
 - > les éléments culturels de base
 - > l'utilisation de l'éducation physique pour le développement corporel
- En règle générale, les Enseignements Pré-élémentaire et Primaire sont suivis dans un même établissement scolaire.
- Il est imparti:
 - Dans les centres publics:*
 - > Écoles Publiques d'Enseignement Pré-élémentaire et Primaire
 - > Écoles Rurales Regroupées (CRA)
 - > Centres d'Enseignement Obligatoire (CEO)
 - Dans les centres privés:*
 - > Centres Privés d'Enseignement Pré-élémentaire et Primaire en Castilla y León, la plupart de ces centres privés sont gratuits, puisqu'ils sont sous contrat.
- Tous les élèves achevant l'Enseignement primaire auront directement accès à l'Enseignement Secondaire. Les élèves qui n'achèveront pas avec succès l'Enseignement Primaire resteront un an de plus dans ce cycle ; ils bénéficieront de soutiens, de renforts et d'adaptations académiques et accéderont ensuite à l'Enseignement Secondaire.

EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados concertados: son la mayoría
 - > Centros Privados no concertados

BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OBLIGATOIRE (ESO)

- Il est obligatoire et gratuit
- Il est normalement suivi de 12 à 16 ans
- Il est imparti sur quatre années
- Il prétend transmettre à tous les élèves, à travers le propre cursus de Castilla y León, les éléments basiques de la culture et ceux spécifiques à la Communauté Autonome, les former pour assumer leurs devoirs et exercer leurs droits, et les préparer pour l'incorporation à la vie active ou pour accéder aux Cycles Formatifs Moyens ou au Lycée
- Il comprend des évaluations, avec des notes allant de 0 à 10
- Les élèves pourront se soumettre à un examen extraordinaire au mois de septembre pour les activités ou matières où ils auront obtenu une note insuffisante durant la dernière évaluation de l'année
- Les élèves qui auront obtenu, après l'épreuve extraordinaire, une note négative dans plus de deux activités ou matières, d'une ou plusieurs années, devront redoubler entièrement la dernière année, et repasser les matières restantes d'années antérieures. Chaque année ne pourra être redoublée qu'une seule fois
- Les élèves achevant l'Enseignement Secondaire Obligatoire recevront le Diplôme de fin d'Études Secondaires. Ce diplôme leur permettra d'accéder au Lycée, à la Formation Professionnelle spécifique de Cycle Moyen et au marché du travail.
- Les élèves qui n'auront pas obtenu le Diplôme de fin d'Études Secondaires pourront accéder aux Programmes de Garantie Sociale
- Il est imparti:
 - Dans les centres publics:*
 - > Instituts d'Enseignement Secondaire (IES)
 - > Instituts d'Enseignement Secondaire Obligatoire (IESO)
 - > Centres d'Enseignement Obligatoire (CEO)
 - > Certains Collèges Publics et Collèges Ruraux Regroupés (CRA) dispensent les deux premières années de l'ESO
 - Dans les centres privés:*
 - > Centres Privés sous contrat: il s'agit des plus nombreux
 - > Centres entièrement Privés

LE LYCÉE

- Cet enseignement est imparti sur deux années.
- Il commence à 16 ans et s'achève à 18 ans si l'élève n'a pas redoublé
- Il n'est pas obligatoire
- On y accède avec le diplôme de fin d'Études Secondaires
- Cet enseignement peut être suivi en régime diurne, nocturne et à distance
- Il propose aux élèves quatre modalités: Technologie, Sciences de la Nature et de la Santé, Lettres et Sciences Sociales, Arts
- Trois types de matières sont impartis dans chaque modalité: matières communes, propres de la modalité et optionnelles
- Les élèves pourront suivre l'enseignement du Lycée en Régime Ordinaire pendant quatre ans
- Pour entrer en Seconde année de Lycée, il faut réussir entièrement la Première année ou avoir un maximum de deux matières de Première année à rattraper, car dans le cas contraire, l'élève devra redoubler l'année
- Les élèves qui auront des matières de Seconde année à rattraper devront redoubler l'année dans ces matières. Si le nombre de matières à rattraper est supérieur à trois, ils redoubleront entièrement l'année

- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
 - > Ciclos Formativos de Grado Superior
 - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
 - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



- La réussite dans toutes les matières du Lycée donne accès au Diplôme de Baccalauréat qui, outre les effets professionnels, permet d'accéder à:
 - > Des Cycles Formatifs Supérieurs
 - > Des Études Universitaires, moyennant un examen d'accès
 - > Ces Enseignements sont dispensés gratuitement dans les IES: Instituts d'Enseignement Secondaire (Centres Publics) et dans les Centres Privés sous contrat. Ils ne sont pas gratuits dans les centres privés où ces enseignements ne sont pas sous contrat

LA FORMATION PROFESSIONNELLE SPÉCIFIQUE.

LES CYCLES FORMATIFS

- Elle est organisée en Cycles Formatifs Moyens et Supérieurs
- Les Cycles Formatifs sont regroupés par Familles Professionnelles
- Les Cycles Formatifs Moyens sont impartis à la suite de l'Enseignement Secondaire Obligatoire
- Les Cycles Formatifs Supérieurs sont impartis après le Lycée
- La durée des cycles varie, et peut osciller entre 1 300 heures (une année académique et un trimestre) et 2 000 heures (deux années académiques)
- L'accès aux Cycles Formatifs peut être direct ou sur examen
- La réussite dans les matières de Formation Professionnelle spécifique de Cycle Moyen donne droit à l'obtention du Diplôme de Technicien de la profession correspondante
- La réussite dans les matières de Formation Professionnelle spécifique de Cycle Supérieur donne droit à l'obtention du Diplôme de Technicien Supérieur de la profession correspondante. Ce Diplôme permet d'accéder directement à certaines études universitaires déterminées.
- Ce n'est pas une formation à caractère obligatoire
- Elle est impartie gratuitement dans les Centres Spécifiques de Formation Professionnelle, dans les Instituts d'Enseignement Secondaire (IES) et dans les Centres Privés sous contrat. Elle n'est pas impartie gratuitement dans les Centres entièrement Privés

LES PROGRAMMES DE GARANTIE SOCIALE

- Ils sont destinés aux élèves qui n'atteignent pas les objectifs de l'Enseignement Secondaire Obligatoire
- Ce sont des programmes spécifiques qui prétendent donner aux élèves une formation basique et professionnelle qui leur permette de s'incorporer au marché du travail ou de poursuivre leurs études
- Ils sont dispensés par des centres éducatifs et peuvent également être suivis à travers les Mairies et d'autres Entités agréées
- Ils sont gratuits pour les élèves

LE RESPECT DE LA DIVERSITÉ

- Il s'agit d'un ensemble de réponses fixées par le Système Éducatif pour s'adapter aux caractéristiques spécifiques de certains élèves en raison de leurs différences
- Les élèves ayant des exigences éducatives spéciales présentent des conditions personnelles de handicap ou des troubles graves de la personnalité ou de conduite. Ces élèves sont scolarisés dans des Centres d'Éducation Spéciale, des Classes de Substitution ou des Centres Ordinaires. Cette modalité éducative dispose d'un corps enseignant de soutien

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
 - > Planes de Acogida
 - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
 - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
 - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
 - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
 - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
 - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
 - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



- Certains élèves exigent une compensation éducative en raison de leurs circonstances personnelles défavorisées sans pour autant présenter un handicap personnel ajouté. L'application de mesures de compensation éducative prétend garantir le principe d'égalité des chances à ces élèves désavantagés, en leur assurant une prestation éducative adaptée et en favorisant leur intégration sociale et culturelle. Cette modalité éducative dispose d'un corps enseignant de soutien. Certains Programmes d'Enseignement Compensatoire visent la population scolaire temporaire ou itinérante, tandis que d'autres sont spécifiquement destinés aux élèves étrangers:
 - > Programme de Langue et de Culture Portugaise
 - > Plans d'Accueil
 - > Programme d'Adaptation Linguistique et Sociale (Programme Aliso)
- En fonction des caractéristiques personnelles des élèves, ceux-ci sont scolarisés dans les Centres ordinaires ou dans les Centres spécifiques d'Enseignement Spécial. Dans les deux cas, les centres peuvent être publics ou privés et les enseignements sont gratuits dans la plupart des centres privés et dans tous les centres publics.
- Les Directions Provinciales d'Éducation assureront la scolarisation des élèves qui exigent ce genre de prestations éducatives spéciales

LES ENSEIGNEMENTS DE RÉGIME SPÉCIAL

Ils dispensent une formation spécifique dans les domaines suivants:

- **Langues:** dont l'«Espagnol pour les étrangers». Ils sont impartis dans les Écoles Officielles de Langues
- **Musique:** les enseignements musicaux sont dispensés dans des centres publics et privés (Conservatoires, Écoles de Musique et Centres Privés agréés)
- **Arts Plastiques et Design:** ils sont impartis dans les Écoles d'Arts
- Il existe des Écoles Officielles de Langues, des Conservatoires de Musique, des Écoles de Musique et des Écoles d'Arts dans toutes les provinces de Castilla y León.
- Les Directions Provinciales d'Éducation fourniront aux intéressés une information détaillée sur les procédures et les conditions nécessaires pour accéder à ces études, ainsi que sur les centres et les enseignements qu'ils proposent
- Le Répertoire de ce guide contient les adresses et les numéros de téléphone des Directions Provinciales d'Éducation

LES ENSEIGNEMENTS POUR LES PERSONNES ADULTES

- Ce type d'enseignement est destiné à toute la population de plus de 18 ans, sans diplômes basiques, sans emploi, jeunes et travailleurs
- Il est dispensé dans des Centres et des Classes spécifiques publics gratuits
- Ses objectifs fondamentaux sont les suivants:
 - > Accroître et actualiser la formation basique, en facilitant l'accès aux différents niveaux du système éducatif
 - > Améliorer leur qualification professionnelle ou recevoir une préparation pour l'exercice d'autres professions
 - > Développer leur capacité de participation dans la vie sociale, culturelle, politique et économique
- **La modalité en présentiel propose:**
 - > **L'alphabétisation en Langue Castellane ou des cours d'Espagnol pour immigrés.** Ces enseignements sont destinés à des citoyens d'autres pays, résidant en Espagne, qui ont besoin de connaître la langue castillane. Ils sont impartis par groupes réduits, avec un horaire adapté aux exigences de ces personnes.
 - > **Enseignements Initiaux:** Ils visent les personnes adultes, pour les doter de techniques instrumentales, connaissances, adresses et habiletés indispensables

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
 - > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
 - > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
 - > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
 - > Enseñanzas de carácter no formal:
 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
 - Lenguas extranjeras
 - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
 - Educación intercultural
 - Igualdad entre géneros
 - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
- > Cursos en Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educación Secundaria para personas adultas
 - > Bachillerato
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten

2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:



favorisant leur promotion personnelle, sociale et professionnelle, ainsi que la continuité dans les processus formatifs

- > **Enseignement Secondaire pour les personnes adultes souhaitant obtenir le Diplôme de fin d'Études Secondaires**
- > **Préparation à l'obtention du Diplôme de fin d'Études Secondaires à travers la réussite d'un examen.** Ce Diplôme sera délivré à ceux qui auront été reçus à l'examen. La convocation à cet examen aura lieu deux fois par an, et l'inscription s'effectuera auprès des Directions Provinciales d'Éducation
- > **Préparation aux épreuves d'accès à l'Université pour les plus de 25 ans**
- > **Cours et/ou activités contribuant à l'insertion ou à l'actualisation sociale et professionnelle. Enseignements technico-professionnels dans des Classes Ateliers.** Destinés aux personnes actives ou sans emploi, qui souhaitent améliorer leur formation et leur qualification professionnelle
- > Enseignements à caractère non formel:
 - Nouvelles technologies de l'information et de la communication
 - Langues étrangères
 - Fomentation de la santé et de la prévention de maladies
 - Éducation interculturelle
 - Égalité des genres
 - Élargissement culturel et/ou de troisième cycle
- **La modalité à distance propose les enseignements suivants:**
 - > Cours dans des Classes Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Enseignement Secondaire pour personnes adultes
 - > Lycée
 - > Cycles Formatifs
 - > Programme That's English. Apprentissage de la langue anglaise

L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

Les élèves souhaitant entamer ou poursuivre des études universitaires en Castilla y León doivent s'adresser à l'une des quatre Universités publiques, aux Centres Associés de l'Université Nationale d'Enseignement à Distance (UNED), ou aux Universités privées ne bénéficiant pas de fonds publics

Le Répertoire de ce guide contient les adresses et les numéros de téléphone des Centres d'Orientation et d'Information des Universités publiques de Castilla y León

LES SERVICES PROPOSÉS AUX ÉLÈVES

Pour la garantie et l'effectivité du droit à l'éducation, il existe une série de services et d'aides aux élèves, dont voici une énumération non exhaustive:

1. **Classes d'Adaptation Linguistique et Sociale (ALISO)**

Les différentes provinces ainsi que les centres indiqués à cet effet pour cette action compensatoire organisent des Classes d'Adaptation Linguistique et Sociale pour les élèves immigrés afin de faciliter leur intégration à travers la connaissance de la Langue Castillane. Les élèves bénéficieront de ce service tant qu'ils en auront besoin

2. **Bourses et aides à l'étude**

Chaque année, le Ministère de l'Éducation et des Sciences, ainsi que le Ministère Régional de l'Éducation du Conseil Régional de Castilla y León, convoquent des bourses et des aides destinées aux élèves réunissant les conditions suivantes:

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.

7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.



- **Bourses et aides à l'étude à caractère général.** Élèves de Lycée, de Cycles Formatifs Moyens et Supérieurs, etc.
- **Aides pour les Élèves de l'Enseignement Pré-élémentaire.** Destinées aux élèves âgés de 3, 4 et 5 ans, inscrits dans des centres d'Enseignement Pré-élémentaire ne bénéficiant pas de fonds publics et étant dûment agréés. Leur octroi tiendra compte des sources de revenu familiales
- **Aides pour l'acquisition de livres de texte et de matériel didactique.** Les élèves pouvant solliciter ces aides doivent être inscrits dans des centres bénéficiant de fonds publics, quelle que soit l'année d'Enseignement Pré-élémentaire ou d'Enseignement Secondaire Obligatoire. Leur octroi tiendra compte des sources de revenu familiales
- **Aides pour les élèves ayant des exigences éducatives spéciales**
- **Aides au transport scolaire.** Pour les élèves des enseignements obligatoires devant se rendre dans une localité différente de celle de leur domicile familial et qui ne peuvent pas utiliser le transport scolaire proposé par le Ministère Régional de l'Éducation

3. Transport scolaire

Les élèves de l'enseignement obligatoire qui ne disposent pas d'un centre scolaire dans leur localité de résidence, sont transportés gratuitement jusqu'à leurs centres publics.

4. Cantines scolaires

Si les élèves transportés ont une journée scolaire complète, ils bénéficient également du service gratuit de cantine. Ce service peut être également utilisé par d'autres élèves du Centre en acquittant le prix du couvert, ou en bénéficiant d'une aide, lorsque les revenus familiaux le justifient.

5. Programme "Lève-tôt"

Ce programme élargit l'horaire d'ouverture et de fermeture des écoles publiques d'Enseignement Pré-élémentaire et Primaire de Castilla y León, et il s'adresse aux familles exigeant des formules de conciliation de la vie familiale et professionnelle.

Le Programme coïncide avec la période de classe fixée par le calendrier scolaire, et il est implanté dans les centres qui l'ont préalablement sollicité.

Ce service est gratuit pour les familles. Durant ces horaires complémentaires, le Centre programme des activités éducatives à caractère extrascolaire.

6. Programme "Centres Ouverts"

Le Programme consiste en l'ouverture de centres scolaires, dans les neuf capitales de province et dans les localités de plus de 20 000 habitants de notre Communauté, pour accueillir les élèves de l'Enseignement Pré-élémentaire (3 à 6 ans) et Primaire, le samedi, les jours ouvrables sans classe, durant les vacances scolaires de Noël et de Semaine Sainte et du lundi au vendredi durant le mois de juillet.

Le service est gratuit pour les familles et il peut être sollicité par toutes celles qui doivent concilier la vie familiale et professionnelle, et dont les enfants sont inscrits dans l'un des centres ordinaires d'Enseignement Pré-élémentaire et Primaire des neuf capitales de province de notre Communauté, et des municipalités d'Aranda de Duero et Miranda de Ebro à Burgos, Ponferrada et San Andrés del Rabanedo à León, puis Laguna de Duero et Medina del Campo à Valladolid.

7. Assurance scolaire

Les étudiants de Lycée, de Cycles Formatifs Moyens et Supérieurs, de Programmes de Garantie Sociale, etc., bénéficient de l'Assurance Scolaire, qui couvre des prestations en cas de malheur familial, d'accident scolaire, et de certaines assistances médicales spécialisées.

Le paiement de la quote-part d'inscription s'effectuera dans les Centres enseignants au moment de l'inscription scolaire.

8. Programas y actividades de alumnos y centros

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben de participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



8. Programmes et activités des élèves et des centres

Les centres proposent des compléments formatifs en matière d'éducation environnementale, connaissance du patrimoine artistique et culturel, éducation pour la santé et la consommation, échanges scolaires, sports, randonnée pédagogique, etc. Pour connaître l'offre concrète de ces programmes et activités, veuillez vous adresser aux Centres.

NORMES BASIQUES D'ORIENTATION POUR LES PARENTS ET LES ÉLÈVES

Il est très important que les parents participent à la scolarisation de leurs enfants ; des contacts fréquents entre parents d'élèves, professeurs et responsables des centres sont donc indispensables pour obtenir des résultats éducatifs appropriés et des progrès scolaires. Un professeur tuteur est assigné à chaque groupe d'élèves, et fait normalement office d'interlocuteur immédiat avec les parents.

Les parents doivent participer activement à la vie des centres où étudient leurs enfants, qu'ils soient publics ou privés sous contrat, à travers le Conseil Scolaire, qui est l'organe de participation des différents membres de la communauté éducative, et de l'Association des Parents d'Élèves.

[Incorporación al Sistema Educativo
Español de alumnos inmigrantes]

[L'Incorporation des élèves immigrés
au Système Éducatif Espagnol]

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE

1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



Lorsqu'il s'agit d'enseignement non universitaire, s'adresser à la Direction Provinciale de l'Instruction, Commission de Scolarisation de la province de résidence. Les adresses et numéros de téléphone correspondants figurent à la fin de ce document.

A. ENSEIGNEMENT NON UNIVERSITAIRE. SITUATIONS SUSCEPTIBLES DE SE DONNER

1. L'élève n'a suivi de cours dans aucun système d'instruction

La Commission de Scolarisation de la Direction Provinciale de l'Instruction analyse la demande des parents et affecte à l'élève un centre et un niveau pour son incorporation.

2. L'élève a suivi des cours dans un système d'instruction autre que l'espagnol

Pour une incorporation à l'un des trois niveaux du Second Cycle de l'Éducation Infantile, des six de l'Instruction Primaire ou à n'importe laquelle des trois premières années de l'Instruction Secondaire Obligatoire (ESO), aucune formalité de validation d'études n'est requise.

L'incorporation de ces élèves dans la classe qui leur correspond sera du ressort du centre dans lequel ils poursuivront leurs études, en raison de l'âge d'admission pour chaque niveau et du résultat de l'évaluation de leurs connaissances et circonstances

Pour entrer en quatrième d'Instruction Secondaire Obligatoire et pour des études exigeant des Diplômes de Fin d'Études Secondaires ou de Baccalauréat, la validation préalable sera exigée, avec l'homologation de certificats, titres ou diplômes étrangers.

B. VALIDATION ET HOMOLOGATION D'ÉTUDES NON UNIVERSITAIRES

Les demandes d'homologation et la validation d'études étrangères non universitaires seront de la compétence du Ministère de l'Éducation, la Culture et le Sport et elles seront présentées, entre autres, aux:

- Délégation du Gouvernement de Castilla y León - Sphère de Haute Inspection de l'Instruction.
- Sous-délégations du Gouvernement dans les différentes provinces.
- Directions Provinciales de l'Instruction.
- Département de l'Instruction et la Culture
- Ministère de l'Éducation, la Culture et le Sport - Sous-direction générale des Diplômes, Homologations et Validations.

Les demandes seront assorties de la documentation suivante:

- Titres ou diplômes dont la validation est demandée et certificats académiques des cycles suivis, avec les années, les matières et les notes ayant donné lieu à la délivrance du titre ou diplôme. Cette documentation doit être dûment légalisée, en vertu des conventions ratifiées avec chaque pays
- Accréditation de la nationalité du requérant.
- Justificatif de l'acquiescement de taxes (Hormis pour la 4ème année d'ESO)

En attendant que le dossier de validation soit prêt, il est possible de procéder à l'inscription conditionnelle dans les centres d'enseignement pour les matières auxquelles la validation demandée donne accès. À cet effet, et après avoir demandé à un Organisme la validation en question, ce dernier délivrera un document dénommé "Volant pour l'Inscription Provisoire dans des Centres d'Enseignement ou à des Examens Officiels", qui sera présenté aux Commissions de Scolarisation et au Centre d'enseignement correspondant. Dès que le Ministère de l'Éducation,

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalida cursos completos.

C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde la Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.

D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA FRANCESA

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.

Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)	
FRANCIA	ESPAÑA
Clase Tercera.	3º de ESO
Clase Segunda.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Clase Primera.	1º de Bachillerato.
Clase Terminal y Título de Baccalauréat.	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



la Culture et le Sport a délivré l'Attestation d'Homologation ou de Validation correspondante, cette dernière est à présenter au Centre où l'élève est inscrit.

La validation d'études et l'homologation de certificats ou diplômes obtenus dans des systèmes d'enseignement étrangers, avec leurs correspondants espagnols de l'Instruction Secondaire Obligatoire et du Baccalauréat ou Formation Professionnelle, sera conforme aux tableaux d'équivalences prévus dans les annexes correspondantes de l'Ordre Ministériel du 30 avril 1996 (Journal Officiel, BOE du 8 mai), Ordre Ministériel du 17 décembre 1997 (Journal Officiel, BOE du 26), Ordre Ministériel du 25 octobre 2001 (Journal Officiel, BOE du 1er décembre) et Ordre Ministériel du 20 mars 2001 (Journal Officiel, BOE du 10 avril) ou, s'il n'y en a pas, le Ministère de l'Éducation, la Culture et le Sport résoudra conformément aux principes généraux suivants:

- Programmes et durée des études effectuées.
- Précédents et réciprocité des diplômes et études espagnols avec ceux du pays de référence.

L'Homologation/validation exige la réussite aux examens de toutes les matières du cycle que l'on prétend homologuer et de celles des cycles antérieurs. Seuls les cycles complets seront homologués.

C. VALIDATION ET HOMOLOGATION D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES

La validation pour entamer ou poursuivre des études universitaires doit être demandée à l'Université correspondante.

L'homologation de certificats ou diplômes est du ressort du Ministère de l'Éducation, la Culture et le Sport.

Les demandes peuvent être présentées aux mêmes Organes que ceux mentionnés précédemment.

D. ÉQUIVALENCES D'ÉTUDES NON UNIVERSITAIRES AVEC DES PAYS FRANCOPHONES

Aux études faites dans les systèmes d'instruction correspondent les équivalences signalées.

Les niveaux inférieurs à ceux qui sont indiqués sur le tableau ne demandent aucune formalité de validation pour poursuivre dans le système espagnol d'instruction.

Équivalences incluses aux Annexes I et III à l'Ordre Ministériel du 30 avril 1996 (Journal Officiel, BOE du 8 mai)

FRANCE	ESPAGNE
Troisième.	3 ^e de E.S.O.
Deuxième.	4 ^e de E.S.O. et homologation au Diplôme de Fin d'Études Secondaires.
Première.	1 ^e de Baccalauréat.
Classe Terminale et Diplôme de Baccalauréat.	2 ^e de Baccalauréat et homologation au Diplôme de Baccalauréat (Bachiller).

**Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial
de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)**

ARGELIA	ESPAÑA
Curso 4º de Secundaria (Primer Ciclo).	3º de ESO
Curso 5º de Secundaria (Segundo Ciclo).	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Curso 6º de Secundaria (Segundo Ciclo).	1º de Bachillerato.
Curso 3º de Secundaria (Segundo Ciclo) y Certificado de Fin de Estudios Secundarios. (Baccalauréat).	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.

**Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial
de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)**

MARRUECOS	ESPAÑA
Curso 4º de Secundaria.	3º de ESO
Curso 5º de Secundaria.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Curso 6º de Secundaria.	1º de Bachillerato.
Curso 7º de Secundaria y Certificado de Fin de Estudios Secundarios (Baccalauréat).	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



Guide des Études 06.07

**Équivalences incluses aux Annexes I et III à l'Ordre Ministériel
du 30 avril 1996 (Journal Officiel, BOE du 8 mai)**

ALGÉRIE

4^e Année de Secondaire (Premier Cycle)

5^e Année de Secondaire
(Second Cycle).

6^e Année de Secondaire
(Second Cycle).

3^e Année de Secondaire (Second Cycle) et
Certificat de Fin d'Études Secondaires.
(Baccalauréat).

ESPAGNE

3^e de E.S.O.

4^e de E.S.O. et homologation au
Diplôme de Fin d'Études Secondaires.

1^e de Baccalauréat.

2^e de Baccalauréat et homologation
au Diplôme de Baccalauréat (Bachiller)

**Équivalences incluses aux Annexes I et III à l'Ordre Ministériel
du 30 avril 1996 (Journal Officiel, BOE du 8 mai)**

MAROC

4^e Année de Secondaire.

5^e Année de Secondaire.

6^e Année de Secondaire.

7^e Année de Secondaire
et Certificat de Fin d'Études
Secondaires (Baccalauréat).

ESPAGNE

3^e de E.S.O.

4^e de E.S.O. et homologation au
Diplôme de Fin d'Études Secondaires.

1^e de Baccalauréat.

2^e de Baccalauréat et homologation au
Diplôme de Baccalauréat (Bachiller).

[Directorio]

[Répertoire]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación (www.educa.jcyl.es), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



Si vous souhaitez plus d'information sur un aspect quelconque de ces renseignements, vous devez vous adresser à l'organisme correspondant en utilisant les adresses et numéros de téléphone suivants:

MINISTÈRE RÉGIONAL DE L'ÉDUCATION DU CONSEIL RÉGIONAL DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n.
47071 Valladolid. Tél. 983 411 500.

DIRECTIONS PROVINCIALES D'ÉDUCATION DE CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANQUE** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

Le "Guide de l'Étudiant", le "Guide de l'Offre Éducative Rurale" et le "Guide d'Études et de Centres Privés" de Castilla y León peuvent être consultés auprès de toutes les Directions Provinciales, des Centres enseignants et sur le Portail de l'Éducation (www.educa.jcyl.es). Ces guides contiennent des renseignements précis sur les Centres enseignants, enseignements, adresses, numéros de téléphone et adresses électroniques.

UNIVERSITÉS PUBLIQUES DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANQUE** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Les Universités disposent de guides d'information décrivant les études qu'elles proposent.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DES SCIENCES ET DES SPORT

Sous-direction Générale des Diplômes, des Homologations et des Validations
Paseo del Prado, 28, 3^e planta. 28014 Madrid. Tél. 91 506 56 00.

DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

El contenido de esta publicación
se puede encontrar en diversos idiomas en:

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León
Direcciones Provinciales de Educación
Centros de Acción Social



DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT EN CASTILLA Y LEÓN

Sphère de Haute Inspection de l'Instruction

Jesús Rivero Meneses, s/n. 47014 Valladolid. Tél. 983 365 964.

SOUS-DÉLÉGATIONS DU GOUVERNEMENT EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
BURGOS Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
LEÓN Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
PALENCIA Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
SALAMANQUE Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
SÉGOVIE Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
SORIA Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
VALLADOLID Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
ZAMORA Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

Le contenu de cette publication
est disponible en plusieurs langues sur:

www.educa.jcyl.es

Centres Enseignants de Castilla y León

Directions Provinciales d'Éducation

Centres d'Action Sociale

La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

L'Ordonnance ECD/3305/2002 du 16 décembre 2002 (B.O.E. du 28 décembre), modifie celles du 14 mars 1988 et du 30 avril 1996, portant application des dispositions du Décret Royal 104/1988 du 29 janvier 1988 sur l'homologation et la validation des diplômes et études étrangers d'enseignement non universitaire.

Le dispositif de cette Ordonnance est entièrement reproduit, en raison de son importance.

[Anexo]

[Annexe]

Apartado único. Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»
2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

«**Tercero.** Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

 - a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
 - b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»
3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:

«2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:

 - a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
 - b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
 - c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.

3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



Disposition unique. Modification de l'Ordonnance du 14 mars 1988 portant application des dispositions du Décret Royal 104/1988 du 29 janvier 1988. L'Ordonnance du 14 mars 1988 est modifiée dans les termes indiqués ci-après:

1. Un second et troisième paragraphes sont ajoutés à la lettre c) du second paragraphe avec la rédaction suivante:

«Les élèves issus de systèmes éducatifs étrangers souhaitant s'incorporer à l'une des années de l'Enseignement Primaire ou de l'Enseignement Secondaire Obligatoire Espagnol ne devront effectuer aucune formalité de validation d'études. Il n'y aura pas non plus lieu d'effectuer de validation pour suivre des études dans un niveau, une année ou une modalité du système éducatif espagnol dont l'accès n'exige pas l'obtention préalable du diplôme de fin d'Études Secondaires.

L'incorporation de ces élèves dans l'année correspondante sera effectuée par le centre espagnol dans lequel l'intéressé va poursuivre ses études, en vertu de la réglementation applicable.»

2. Le troisième paragraphe est rédigé comme suit:

«Troisièmement. Les demandes d'homologation ou de validation s'ajusteront au modèle publié en annexe I de la présente Ordonnance, et elles pourront être présentées:

- a)auprès des Départements Fonctionnels de Haute Inspection d'Éducation des Délégations du Gouvernement dans les Communautés Autonomes ou des Délégations Provinciales du Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports à Ceuta et Melilla ; auprès du Registre Général ou des Registres Auxiliaires du Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports, ou bien auprès des Ministères Régionaux de l'Éducation ou des Agences Consulaires d'Espagne à l'étranger.
- b) Dans l'un des lieux visés par l'article 38.4 de la Loi 30/1992 du 26 novembre 1992, relative au Régime Juridique des Administrations Publiques et à la Procédure Administrative Commune, développé par l'article 2 du Décret Royal 772/1999 du 7 mai 1999, portant régulation de la présentation des demandes, écrits et communications auprès de l'Administration Générale de l'Etat.»

3. Le contenu actuel du paragraphe quatre est désormais numéroté comme sous-paragraphe 1, et les sous-paragraphes 2 et 3 sont ajoutés à ce paragraphe, avec la rédaction suivante:

«2. En cas d'homologation ou validation avec des études espagnoles de Formation Professionnelle ou d'enseignements de Régime Spécial, il faudra également accréditer:

- a) Les conditions académiques préalables exigées dans le système éducatif d'origine afin de pouvoir entreprendre les études dont on demande l'homologation ou la validation, ainsi que les études effectivement suivies par le requérant.
- b) La durée officielle du plan d'études suivi, ainsi que la charge horaire totale de chacune des matières suivies.
- c) La réalisation de stages pré-professionnels ou l'expérience professionnelle, le cas échéant.

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:
 - «Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:
 - a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
 - b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
 - c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»
5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición».
6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:
 - «3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse.»
- 2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:
 - «6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».
7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:
 - «Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:
 - a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
 - b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



3. En tous les cas, l'organe instructeur pourra exiger, en outre, tous les documents qu'il considère nécessaires à l'accréditation de l'équivalence entre les études étrangères réalisées et le diplôme ou les études espagnols avec lesquels l'homologation ou la validation est demandée.»
4. Le septième paragraphe est rédigé comme suit:
 - «Septièmement. Les documents délivrés à l'étranger devront réunir les conditions suivantes:
 - a) Ils devront être officiels et délivrés par les autorités compétentes en la matière, en vertu de l'ordonnancement juridique du pays en question.
 - b) Ils devront être présentés dûment légalisés par voie diplomatique ou, le cas échéant, moyennant l'apostille de la Convention de La Haye. Cette condition ne sera pas exigée dans le cas des documents délivrés dans les Etats membres de l'Union Européenne ou signataires de l'Accord sur l'Espace Economique Européen par les autorités compétentes desdits Etats.
 - c) Ils devront être accompagnés, le cas échéant, de leur traduction officielle correspondante en castillan.»
5. Le neuvième paragraphe est rédigé comme suit:

«L'organe compétent pour effectuer l'examen, conformément aux critères visés au onzième paragraphe de la présente Ordonnance, examinera le dossier et, si la demande et la documentation présentée s'avéraient incomplètes ou ne réunissaient pas les conditions fixées dans la présente Ordonnance, il exigera au requérant de corriger dans un délai de dix jours l'insuffisance rencontrée, et lui indiquera que dans le cas contraire, il sera réputé s'être désisté de sa demande.»
6. 1^o Le dixième paragraphe point 3, modifié par l'Ordonnance du 30 avril 1996, portant adaptation à la nouvelle réglementation éducative de certains critères déterminés en matière d'homologation et de validation de diplômes et études étrangers de niveaux non universitaires, et fixant le régime d'équivalences avec les diplômes espagnols correspondants («Bulletin Officiel de l'Etat» du 8 mai), est rédigé comme suit:
 - «3. Pour que le formulaire puisse être cacheté par l'Unité d'Enregistrement et remis au requérant, ce dernier devra y mentionner les études ou examens pour lesquels il prétend s'inscrire».
- 2^o Un sous-paragraphe 6 est ajouté, avec la rédaction suivante:
 - «6. Si les circonstances le justifient, le Secrétariat Général Technique du Département pourra, à travers les instructions visées dans la première disposition finale de la présente Ordonnance, élargir généralement les délais de validité visés du formulaire, sans qu'il ne soit nécessaire de délivrer de nouveaux imprimés individuels».
7. Le onzième paragraphe est rédigé comme suit:
 - «Onzièmement. Lorsque les études ou diplômes dont la validation ou homologation est requise figurent dans un tableau d'équivalences approuvé par Ordonnance du Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports, et que par conséquent, la résolution du dossier devra s'effectuer conformément à ce tableau, les organes compétents pour examiner les dossiers et formuler la proposition de résolution opportune, qu'elle soit favorable ou défavorable, seront les suivants:
 - a) Les Départements de Haute Inspection d'Éducation dans les Communautés Autonomes et les Directions Provinciales du Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports à Ceuta et Melilla, pour toutes les demandes dont le domicile indiqué par l'intéressé se situe dans leur ressort territorial, indépendamment du lieu de présentation.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:

«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»

9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.

Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.

No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.

Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.

Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



- b) Les Ministères Régionaux de l'Éducation et des Sciences des Ambassades d'Espagne à l'étranger, pour toutes les demandes présentées dans leur ressort, indépendamment de la nationalité du requérant ou du système éducatif sur lequel elles portent.
 - c) La Sous-direction Générale des Diplômes, des Validations et des Homologations, dépendant du Secrétariat Général Technique du Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports, dans les autres cas.»
8. Le douzième paragraphe est rédigé comme suit:
«Douzièmement. Lorsqu'il n'y a pas lieu de faire application des tableaux visés au paragraphe précédent, l'examen et la proposition de résolution relèveront, en tous les cas, de la Sous-direction Générale des Diplômes, des Validations et des Homologations, dépendant du Secrétariat Général Technique du Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports.»
9. Les annexes I et II sont respectivement remplacées par les annexes I et II de la présente Ordonnance.

Disposition transitoire unique. Disposition transitoire unique. Régime applicable aux procédures en cours d'examen.

Les procédures d'homologation ou de validation ouvertes avant l'entrée en vigueur de la présente Ordonnance seront étudiées conformément à la réglementation antérieurement en vigueur.

Nonobstant, les dispositions approuvées par la présente Ordonnance pourront être appliquées si les intéressés ayant des procédures ouvertes le demandent expressément, lorsqu'elles s'avèrent plus favorables.

Disposition abrogatoire unique. Abrogation normative.

Le premier paragraphe de l'Ordonnance du 30 avril 1996, portant adaptation à la nouvelle réglementation éducative de certains critères déterminés en matière d'homologation et de validation de diplômes et études étrangers de niveaux non universitaires, et fixant le régime d'équivalences avec les diplômes espagnols correspondants (« Bulletin Officiel de l'Etat » du 8 mai), est abrogé, ainsi que toutes les dispositions de celui-ci ou de rang inférieur contraires aux dispositions de la présente Ordonnance.

Première disposition finale. Instructions pour l'application de la présente Ordonnance.

Le Secrétariat Général Technique du Département est autorisé à dicter les instructions qui s'avèreront nécessaires à l'application de la présente Ordonnance.

Seconde disposition finale. Entrée en vigueur.

La présente Ordonnance entrera en vigueur deux mois après sa publication au «Bulletin Officiel de l'Etat.»

Suivent les annexes de l'ORDONNANCE citée qui contient les modèles de:

- DEMANDE D'HOMOLOGATION OU DE VALIDATION DE DIPLOMES OU ÉTUDES ÉTRANGERS NON UNIVERSITAIRES
- FORMULAIRE POUR L'INSCRIPTION CONDITIONNELLE DANS DES CENTRES ENSEIGNANTS OU À DES EXAMENS OFFICIELS.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO I

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL SOLICITANTE

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN

A efectos de notificaciones el interesado / representante (*tachar lo que no proceda*) señala el siguiente domicilio:

Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



45772

Sábado 28 diciembre 2002

BOE núm. 311



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 2 (reverso)

NOMBRE DEL SOLICITANTE:

A. Detalle de los estudios cursados

Año Académico	Sistema educativo / país	Centro	Cursos realizados	Exámenes oficiales superados	Títulos obtenidos

B. Relación de documentos que se adjuntan

Documentos	Presentados	Legalizados	Traducidos
Título o diploma / Certificación de exámenes terminales (1).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Certificación académica de estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Libro de Escolaridad / Certificación académica personal de estudios españoles (1).	<input type="checkbox"/>		
Documento acreditativo de la identidad y nacionalidad: DNI / Pasaporte / Tarjeta de extranjero / otro (1).	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
Otros documentos de carácter académico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(1) Táchese, en su caso, lo que no proceda.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO II

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL INTERESADO

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (táchese lo que no proceda) de:

--

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de _____
por los correspondientes españoles de _____
y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:

(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

Pág. 2 (reverso)

INSTRUCCIONES:

- El presente volante **carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro** donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste **deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional")**, indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, **permitirá la mencionada inscripción** en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante **deberá cumplimentarse por duplicado**. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará **bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente**. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los **plazos máximos de vigencia** del volante son los siguientes:
 - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
 - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.